

УДК 81
ББК 81я43
К24

Ответственный редактор
Л. Л. Федорова

Рецензенты:
проф., dr hab. Е. Бартминьский (Люблин)
д-р филол. наук, проф. М. А. Кронгауз
д-р филол. наук, проф. Е. Е. Левкиевская

Рекомендовано к изданию
Редакционно-издательским советом РГГУ

Художник
Валерий Хотеев

К24 **Карнавал** в языке и коммуникации [Электронный ресурс] : сб. статей / отв. ред. Л. Л. Федорова ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 2-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf : 438 с.). — М. : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10".

ISBN 978-5-7281-2213-5

Книга посвящена темам карнавала и карнавализации в языковой системе и языковых практиках — в публицистическом дискурсе, интернет-коммуникации, рекламе, в художественных текстах, фольклоре. В ней обобщены результаты докладов и дискуссий в рамках одноименной конференции Института лингвистики РГГУ, состоявшейся в 2013 году. В культурно-языковых сопоставлениях авторы обращаются к материалу русского и других языков: белорусского, польского, немецкого, японского, санскрита, к традициям и текстам иных языковых культур.

Книга будет интересна филологам, культурологам и социологам, а также всем интересующимся проблемами языка и коммуникации в широком культурном контексте.

УДК 81
ББК 81я43

Деривативное электронное издание на основе печатного издания: Карнавал в языке и коммуникации [Текст] : сб. статей / отв. ред. Л. Л. Федорова ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — М. : РГГУ, 2016. — 432 с. — ISBN 978-5-7281-1850-3.

В оформлении использована репродукция картины Рембрандта Харменса ван Рейна «Автопортрет с Саскией на коленях» (1635, Дрезденская галерея)

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7281-2213-5

© Российский государственный
гуманитарный университет, 2016

Содержание

<i>Л.Л. Федорова</i>	
Языковой карнавал как зеркало реальности	5
Часть I. Карнавальные элементы и явления в языке и языках	
<i>Р. Ратмайр</i>	
Что под маской? Слова и антислова года в Австрии и России	29
<i>Б.Ю. Норман</i>	
Приблизительная номинация: таронимы идут!	53
<i>С.Ю. Семенова</i>	
Высота и глубина – две ипостаси вертикального измерения	68
<i>Е.В. Арутюнова, Е.Н. Басовская</i>	
«Замаскированные» слова, или Толковый словарь как маскарад . . .	84
<i>О.А. Волошина</i>	
«Счастье и горе» в санскрите и древнеиндийской культуре (к проблеме описания сложных слов dvandva)	95
<i>А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский</i>	
Предпосылки игрового осмысления семантики идиом	110
<i>В.Г. Кульпина</i>	
Карнавальные воплощения цвета в сравнениях и метафорах (к проблеме перцепции и перевода сравнительных цветообозначений в польском и русском языках)	121
<i>Г.Е. Крейдлин</i>	
Семиотическая концептуализация тела: фразеология и символизация костей	135

<i>А.В. Рачковская</i>	
Смех в невербальной семиотике и языке	147

Часть II. Карнавальные коммуникативные практики

<i>В.М. Алтатов</i>	
Опыт о козлах.	169
<i>А.В. Дегтярева</i>	
Языковая игра в современной японской интернет-среде	176
<i>Е.Г. Борисова, Ю.К. Пирогова</i>	
Ирония в карнавале и карнавализации	186
<i>И.И. Валуйцева</i>	
Карнавальные элементы в дискурсе города	195
<i>И.В. Высоцкая</i>	
«Вольному – Вольво», или «Крылатые слова» в языке современной российской рекламы	204
<i>Ю.Е. Галямина</i>	
Надевая маски на другого: речевые «этикетки» как инструмент политической борьбы	216
<i>П.Н. Хроменков, О.И. Максименко</i>	
«Карнавные маски» информационных войн	226

Часть III. Карнавальная стихия фольклорных текстов

<i>О.Е. Фролова</i>	
Загадка как территория карнавала	241
<i>Н. Райнохова</i>	
О карнальной стихии антипословиц	251

<i>Л.Л. Федорова</i>	
Тихий ангел пролетел... – дурак родился?	260
<i>А.А. Плетнева</i>	
Ярмарочные развлечения и лубочная письменность	275
<i>Е.Ю. Щербакова</i>	
Текст народной сказки как толкование сложных понятий	291
<i>Н.Г. Брагина</i>	
Демотиваторы и «аткрытки» как разновидность сетевого юмора	306
<i>Е.Я. Шмелева</i>	
Кому пирожок? Смеховая культура и Интернет	324

Часть IV. Приемы карнавализации в художественных текстах

<i>В.В. Высоцкая</i>	
Кто скрывается под маской?	345
<i>И.Б. Иткин</i>	
Карнавал от Михаила Булгакова: слова «профессор» и «герой» как маски персонажей	354
<i>О.И. Северская</i>	
Пересмешники: «смеховое эхо» в поэзии и каналах массовой коммуникации	361
<i>И. Любоха-Круглик</i>	
Игра и смех в произведениях Иоанны Хмелевской	375
<i>О. Малыс</i>	
Проявление карнавального начала в произведениях Бориса Акунина	386

<i>Г.В. Стрелкова</i>	
«Прямая и перевернутая речь» индийских бхактов	398
<i>Н.О. Фаризова</i>	
Фоника поэтического перевода: А. Блок на японском vs. «Мальчик хочет в Тамбов»	407
Summary	427

Contents

<i>L. Fedorova</i>	
Carnival in language as a mirror of reality.	5

Part I. Carnival elements and phenomena in language and languages

<i>R. Rathmayr</i>	
What's under the mask? Words and anti-words of the year in Austria and Russia.	29

<i>B.Yu. Norman</i>	
Approximate nomination: taronymies are coming!	53

<i>S.Yu. Semenova</i>	
Height and depth – two masks of the vertical size	68

<i>E.V. Arutyunova, E.N. Basovskaya</i>	
The “disguised” words, or a Dictionary as a masquerade.	84

<i>O.A. Voloshina</i>	
“Happiness and sorrow” in Sanskrit and ancient Indian culture (on the problem of description of “dvandva” compounds)	95

<i>A.N. Baranov, D.O. Dobrovolsky</i>	
Backgrounds for pun comprehension of idioms	110

<i>V.G. Kulpina</i>	
The carnival incarnations of color in similes and metaphors (on the problem of perception and translation of simile terms of color in Polish and in Russian)	121

<i>G.E. Kreydlin</i>	
Semiotic conceptualization of the body: phraseology and symbolism of bones	135

<i>A.V. Rachkovskaya</i>	
Laughter in nonverbal semiotics and language	147

Part II. Carnival communicative practice

<i>V.M. Alpatov</i>	
Essay on goats	169

<i>A.V. Degtyareva</i>	
Language game in contemporary Japanese Internet	176

<i>E.G. Borisova, Yu.K. Pirogova</i>	
Irony in carnival and carnivalization	186

<i>I.I. Valuytseva</i>	
Carnival elements in urban discourse	195

<i>I.V. Vysotskaya</i>	
“Vol’nomu – Volvo”, or “Winged words” in the language of modern Russian advertising	204

<i>Yu.E. Galjamina</i>	
Putting masks to the other: speech “labels” as a tool of political struggle	216

<i>P.N. Chromenkov, O.I. Maximenko</i>	
“Carnival masks” of information wars	226

Part III. Carnival atmosphere of folklore texts

<i>O.E. Frolova</i>	
The riddle as a carnival space	241

<i>N. Raynochova</i>	
On the carnival media of anti-proverbs	251
<i>L.L. Fedorova</i>	
Quiet angel flew... – a fool born?	260
<i>A.A. Pletneva</i>	
Fairground attractions and “lubok” writing	275
<i>E.Yu. Shcherbakova</i>	
The text of the folk tale as the interpretation of complex concepts	291
<i>N.G. Bragina</i>	
Demotivators and “atkrytki” as a kind of network humor	306
<i>E.Ya. Shmeleva</i>	
<i>Who wants a pie?</i> Laughter culture and the Internet	324

Part IV. Methods of carnivalization in literary texts

<i>V.V. Vysotskaya</i>	
Who is hidden under the mask?	345
<i>I.B. Itkin</i>	
Carnival from Mikhail Bulgakov: the words “professor” and “hero” as masks of characters	354
<i>O.I. Severskaya</i>	
The mockingbirds: “laughter echo” in poetry and in the media.	361
<i>I. Luboha-Kruglik</i>	
The game and the laughter in the works of Joanna Chmielewska	375

<i>O. Malysa</i>	
Manifestation of carnival origins in the works of Boris Akunin	386
<i>G.V. Strelkova</i>	
“Direct and inverted speech” of the Indian bhaktas	398
<i>N.O. Farizova</i>	
Phonics of poetic translation: A. Blok on Japanese <i>vs.</i> “Mal’chik hochet v Tambov”	407
Summary	427